

Enseñar español en Austria

Ulrike Szigeti

Salzburg University of Applied Sciences / Fachhochschule Salzburg
ulrike.szigeti@fh-salzburg.ac.at

Susana Higuera Ruiz

Salzburg University of Applied Sciences / Fachhochschule Salzburg
susana.higuera.ruiz@sbg.ac.at

RESUMEN

En los años sesenta del siglo pasado el sistema educativo austriaco fue legislado de un modo que permitió diversificar la oferta de lenguas extranjeras tanto en la educación primaria como en la secundaria. Sin embargo, hasta los años noventa, el francés gozaba aún de un papel preponderante respecto a otros idiomas. No obstante, desde entonces la situación ha cambiado radicalmente y hoy el español se ha convertido en una de las lenguas extranjeras más populares en Austria. El presente análisis tiene como objetivo explicar ese desarrollo más detenidamente y proporcionar una mejor comprensión del país y de su sistema educativo. Esto último es un tema de especial relevancia en la actualidad, ya que desde hace varios años se está trabajando en una reforma de la formación del profesorado que todavía no ha concluido y que genera bastantes controversias.

PALABRAS CLAVE

Enseñanza de lenguas extranjeras, ELE, formación del profesorado, reforma del sistema educativo, Austria.

1. INTRODUCCIÓN

En Austria la enseñanza del español tuvo sus comienzos en los años sesenta y se desarrolló de forma muy destacada a partir de los noventa, en detrimento del italiano y del francés. Sin embargo, en los centros de educación secundaria, este último sigue siendo la primera lengua romance y la segunda lengua extranjera después del inglés, que ocupa el puesto número uno en el 99%¹

¹ Datos extraídos de Macam Research (2011).

de los institutos; en tercer lugar, se encuentran el italiano y el español. El creciente interés por el castellano también se ha constatado en las universidades desde los ochenta.

En general, la población se interesa por las lenguas, lo cual lo demuestran también las estadísticas sobre los cursos elegidos de la *Volkshochschule*, la universidad popular. Después de los cursos del ámbito de la salud y de la educación física (43%), los cursos de lengua figuran en el segundo lugar (25%)². Por ejemplo, como recoge una encuesta que data de 2011 y que fue realizada por el instituto Macam Research, un 26% de los austríacos afirma que podría imaginarse estudiando español en un futuro, por lo que la distancia con otros idiomas se ha recortado, dado que un 29% piensa lo mismo del italiano y un 33% lo piensa del inglés. De hecho, incluso se constata que un 7% afirma tener conocimientos de español.

La alta movilidad hacia España sea por motivos turísticos, sea por motivos académicos, seguramente contribuye al creciente interés por su lengua entre los austríacos. Entre los adultos el turismo es una razón de peso, ya que les gusta pasar las vacaciones en las playas de España, hacer el camino de Santiago o viajar por Latinoamérica. Un número considerable de personas quiere comprar o ya posee un inmueble en España y frecuenta cursos de español que se ofrecen para los adultos.

Por otro lado, España figura entre los países más elegidos para realizar estudios de intercambio (Erasmus+): en el curso 2013/2014 era la primera opción, seguida de Francia, Reino Unido, Suecia e Italia. Expresado en cifras, un total de 657 alumnos austríacos estudiaron en España –el 14,42% del total de estudiantes que realizaron estudios en el extranjero con dicho programa– y otros 93 (7,52%) hicieron sus prácticas allí. Obviamente, el número de estudiantes que realizan sus prácticas en Alemania supera en mucho al de otros países: un total de 632 personas³.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Austria cuenta con 8,51 millones de habitantes y la población crece, pero al mismo tiempo envejece. El aumento se produce principalmente debido a la inmigración⁴. En Viena viven 1,8 millones de habitantes, de ellos, 661.142 personas tienen trasfondo migratorio y 460.163 personas son de

² Datos referidos al año 2014, disponibles en http://www.statistik.at/web_de/statistiken/menschen_und_gesellschaft/bildung_und_kultur/erwachsenenbildung_weiterbildung_lebenslanges_lernen/einrichtungen_der_erwachsenenbildung/index.html.

³ OEAD (2015): <https://bildung.erasmusplus.at/>

⁴ Entre el 1 de enero de 2014 y el 1 de enero de 2015 inmigraron 70.000 personas.

nacionalidad extranjera⁵. No obstante, solo un 2,5% procede de países hispanohablantes.

La República de Austria se formó después de la Primera Guerra Mundial. Con su proclamación el día 12 de noviembre de 1918 –inicialmente *Republik Deutschösterreich* y a partir de 1919 *Republik Österreich*– la monarquía austrohúngara llegó a su fin. En mayo de 1919 las fronteras del país se determinaron con la Paz de *St. Germain-en-Laye* y en 1920 se firmó la constitución. Después de la Segunda Guerra Mundial, durante la que el país formó parte del Tercer Reich, se proclamó la Segunda República (1945) bajo el espíritu de la constitución de 1920. Sin embargo, pasó un largo tiempo hasta que Austria volvió a recuperar su independencia, hecho que no ocurrió hasta el 15 de mayo de 1955. Tras diecisiete años de dominación extranjera, primero por los nazis y luego por los Aliados (Francia, Gran Bretaña, Estados Unidos y la Unión Soviética) se firmó el Tratado del Estado Austríaco (Zöllner, 1990: 477-541). Los últimos soldados de las fuerzas aliadas salieron del país en septiembre y octubre de ese año. El 26 de octubre, festividad nacional de Austria, recuerda ese momento decisivo en la historia de la Segunda República.

El país se divide en nueve estados federales (*Bundesländer*), sobre los que el gobierno federal tiene cierta autoridad legislativa específica, por ejemplo, en materia de educación y administración del profesorado. El jefe de Estado es el presidente de la República, un cargo principalmente representativo que se elige cada seis años por sufragio universal. El jefe del gobierno es el canciller que se elige por regla general cada cuatro años. Desde 1995 Austria es miembro de la Unión Europea y participa en el Acuerdo de Schengen, así como en el sistema monetario del euro.

Según un informe del Ministerio de educación en Austria del año 2010/11, en las escuelas austríacas había un total de 1.160.000 alumnos, de los cuales 233.000 tenían otra lengua materna distinta al alemán y, de estos, algo más de mil indicaron tener el español como lengua materna. En Austria las lenguas extranjeras más habladas en las familias son el serbio, croata y bosnio –que en 2010/11 lo hablaban 65.000 alumnos– y el turco, con 55.000 hablantes (Herzog-Punzenberger / Schnell 2012: 238). No obstante, mientras que las lenguas de los inmigrantes de la antigua Yugoslavia y de Turquía se consideran lenguas de poco prestigio, el español cuenta claramente con un alto crédito gracias al pasado histórico común de la Casa de los Austrias y también por el hecho de que el país alpino nunca ha recibido una inmigración masiva de hispanohablantes. Las estadísticas del año 2011 informan de que aproximadamente 9.300 ciudadanos latinoamericanos y 3.380 españoles viven en Austria. Estas cifras son relativamen-

⁵ Para más información, consúltese: <https://www.wien.gv.at/english/administration/statistics/population.html>. Österreichisches Lateinamerikainstitut (<https://www.lai.at>).

te bajas debido a que en los años sesenta y setenta, cuando se produjeron los grandes movimientos migratorios de estos países a Centroeuropa, los destinos de la mayoría de los españoles fueron Alemania y Suiza, pero no Austria.

3. EL ESPAÑOL EN AUSTRIA

Dado que el español es una lengua de origen latino y el alemán una lengua germánica, hay una distancia lingüística muy notable entre los dos idiomas. Sin embargo, en Austria hay una gran tradición en el estudio de las lenguas romances y también del propio latín, que es una asignatura troncal en todos los institutos con orientación de Letras. Es más, el español se considera una lengua fácil de aprender entre los austríacos, tanto en lo que concierne a la gramática, como a la pronunciación. Además, es valorado por su prestigio entre los idiomas extranjeros más importantes para la vida profesional, sobre todo gracias al rápido crecimiento de los mercados sudamericanos. Consecuentemente, el estudio del castellano forma parte de la formación profesional en la enseñanza secundaria que tiene diferentes orientaciones (comercial, empresarial, etc.) y, por supuesto, también de los estudios universitarios de Filología. Sobre todo, en el ámbito de los negocios, el español gana en importancia, mientras que el francés, que se considera aún la lengua de la diplomacia, la pierde.

El importante papel del español en Austria se manifiesta también en el hecho de que desde 1994 hay una representación del Instituto Cervantes en la capital del país. En el edificio de su sede austríaca, el *Palais Wiener Welten*, se encuentra también la biblioteca Juan Gelmán con cerca de 30.000 volúmenes.

En el Instituto Cervantes de Viena, aparte de cursos para adultos –entre cuarenta y cuarenta y cinco por semestre– y para profesores de español, también se ofrece un programa para niños, no solo de español como lengua extranjera, sino también como lengua materna; unos doce cursos por semestre. El IC tiene, además del centro examinador en Viena para los DELE, otros siete distribuidos por el país: en Feldkirch, Innsbruck, Kufstein, Salzburgo, Linz y Graz. La experiencia muestra que en los últimos cinco años la demanda por realizar estas pruebas en los centros fuera de Viena se mantiene estable, unos 15/20 exámenes por centro y por año, con una ligera tendencia decreciente que podría explicarse por la reducción de horas semanales de la segunda lengua en algunos planes curriculares de los institutos. La mayoría de los candidatos que se presentan en los centros de Innsbruck, Salzburgo, Linz y Graz proceden de los institutos de enseñanza secundaria (segundo ciclo) y se preparan con sus profesores de español, que pueden solicitar horas extra para este fin.

La Ley de Ordenación General del Sistema Educativo del año 1962 (*Schulorganisationsgesetz* = SchOG 1962) abre las puertas para un sucesivo desarrollo

de la oferta de lenguas extranjeras. En los centros de educación primaria se ofrece una LE, normalmente el inglés, y en muy pocos casos el francés o alguna de las lenguas minoritarias o lenguas vecinas de Austria (el croata de Burgenland, el eslovaco, el esloveno, el húngaro y el italiano; de Cillia & Krumm, 2010: 154). En los institutos de secundaria la oferta de LE abarca el inglés, el francés, el italiano, el ruso, el español, el checo, el esloveno, el húngaro y el croata; incluso en algunos centros de secundaria de primer ciclo también se incluye el turco. En gran parte de los institutos los alumnos eligen entre francés, italiano y español como segunda y tercera LE.

En 2006/07 se implementó un nuevo currículo y desde entonces existen dos variantes con relación a la duración de la enseñanza de la segunda lengua: cuatro o seis años. En algunos institutos y en muchas escuelas con orientación profesional se ofrecen tres lenguas. De manera habitual esta tercera LE se imparte en los últimos tres años (de Cillia & Krumm, 2010: 154-158).

En la actualidad, la tendencia entre los jóvenes de elegir español como segundo o tercer idioma continúa estable o aumentando, de hecho, en los últimos diez años el número de estudiantes que lo elige como segunda lengua extranjera se ha duplicado, como se puede deducir de los datos que se recogen en el DiePresse⁶. No obstante, las estadísticas muestran claramente que el francés es la segunda LE más importante después del inglés. El informe *Language Education Policy Profile* del año 2004/05 pone de manifiesto que al final del primer ciclo de educación secundaria solo un 1% de los alumnos ha aprendido español frente a un 9% que ha estudiado francés y un 3% que ha cursado italiano. Al final del segundo ciclo, con alumnos de entre 18 y 19 años, el francés se eleva a un 25%, el italiano a un 10% y el español alcanza solo un 5% (de Cillia & Krumm, 2010: 161).

Una explicación de esta situación podría ser que el proceso de diversificación y el aumento de la oferta de lenguas en las escuelas ha ido más lento que la demanda real, debido a razones estructurales. Una de ellas es el hecho de que había, y todavía hay, muchos profesores de francés con contrato fijo y muchos trienios acumulados que les otorgan ciertos privilegios administrativos, frente al gran número de docentes de español, que procede de una generación más joven y, por ello, se encuentra en desventaja laboral.

Como se apuntaba, en el campo universitario se observan las mismas tendencias crecientes de alumnado que opta por el español. En los años ochenta en la Universidad de Salzburgo, por ejemplo, se inscribieron unos cuarenta y cinco estudiantes en Filología Hispánica, mientras que en Filología Francesa el número de admitidos era tres veces superior. Los estudiantes de francés tenían que superar un riguroso examen de acceso, que solo era aprobado por la mitad

⁶ DiePresse.com (2014).

de los candidatos. En Filología Hispánica no era necesario realizar un examen de acceso, porque el español, de hecho, todavía no se enseñaba en los institutos. En los años noventa esta situación cambió por completo y los números de estudiantes de español e italiano superaron en mucho a los de francés. En los primeros años del siglo XXI se establecieron exámenes de acceso también en las Filologías Española e Italiana, ya que cada vez más alumnos dominan estas lenguas cuando entran en la universidad con niveles entre A2 y B1/B2. Desde el 2000 se han abierto escuelas universitarias de idiomas en las grandes universidades austríacas (Viena, Graz, Salzburgo e Innsbruck), en las que el español, después del alemán como LE, es una de las lenguas más estudiadas.

Por lo general, en los currículos de las otras carreras universitarias que no sean las filologías no se incluye la enseñanza de lenguas, con excepción de las carreras empresariales. En las universidades de Ciencias Aplicadas (*Fachhochschulen*), que en Austria existen desde 1995, la enseñanza de lenguas, principalmente de inglés, se incorpora en la mayoría de las carreras de grado. Generalmente la oferta se reduce al este idioma –a partir del nivel B2–, pero en muchas otras carreras, sobre todo en las de orientación comercial, empresarial o turística, se ofrece(n) adicionalmente otra(s) lengua(s) extranjera(s): francés, español, italiano, ruso, sueco, pero también árabe, chino y japonés. En la Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo, 152 estudiantes cursaban en el año 2016 estudios de español, frente a 80 que estudiaban italiano; 71, sueco y 49, ruso. El francés se ofrecía, pero no ha tenido demanda en los últimos años.

Aparte de las universidades, muchas instituciones de educación de adultos ofrecen cursos de lengua. En una de las más grandes, el *Wirtschaftsförderungsinstitut Österreich* (el Instituto de Educación de la Cámara de Comercio), el español es la cuarta lengua más enseñada con 152 cursos en el año 2015/16, después del alemán (829 cursos), inglés (797 cursos) e italiano (220 cursos).

En Viena, el Instituto Cervantes es obviamente uno de los centros no reglados más importantes para el estudio del español. Adicionalmente existe el *Österreichisches Lateinamerikainstitut* (LAI o Instituto Latinoamericano de Austria) que es una asociación fundada ya en 1965 y cuyas actividades principales se centran en los ámbitos de la enseñanza del español y el portugués, el fomento de las relaciones culturales y sociopolíticas, así como en actividades de investigación.

Por último, conviene tener en cuenta que las áreas que más dificultades plantean en la adquisición del español radican en los aspectos que el alemán no posee: la distinción entre *ser/estar*, los pronombres tónicos, el modo subjuntivo y, sobre todo, la distinción aspectual entre indefinido e imperfecto y la oposición semántica entre perfecto e indefinido. Mientras que el español tiene cinco tiempos de pasado, el alemán cuenta con solo tres, y, es más, en la lengua oral se suele usar solo uno, el pasado compuesto (*Perfekt*). Por consiguiente, los alumnos germanófonos tienden a evitar la oposición semántica

entre indefinido y perfecto a favor del empleo del perfecto. Lo mismo ocurre con la distinción entre indefinido e imperfecto, que causa una fuente de errores permanente hasta en los niveles más avanzados⁷.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN AUSTRIA

La enseñanza de lenguas tiene una buena tradición académica en Austria y se puede afirmar que la formación del profesorado en este ámbito siempre ha seguido los estándares más avanzados.

A este respecto cabe subrayar que la didáctica de las lenguas se ha desarrollado más que la de otras asignaturas. El *MCER* seguramente ha contribuido a ello, pues ha sido un instrumento muy valorado entre los formadores ya desde el 2001, año de su publicación en alemán. De ahí que, en los seminarios de reciclaje de profesorado, este Marco, así como la orientación por competencias, haya sido un tema estrella, informándose extensamente a los profesores de lengua sobre sus contenidos y el modo de incorporarlo en la docencia.

En la reorganización del sistema educativo en Austria, un proyecto que está en curso desde comienzos del siglo XXI, el *MCER* ha jugado también un papel fundamental. Uno de los objetivos principales de dicha reforma ha sido la centralización de la *Matura* o *Reifeprüfung*, la prueba de madurez escolar. Gracias a ello, se han fijado unos contenidos estándar mínimos para todos aquellos que la realicen. Esta prueba es requisito imprescindible para poder acceder a la universidad y, en ese sentido, es equivalente a la PAU o selectividad en España; no obstante, existen algunas diferencias remarquables entre ambos mecanismos de selección. La prueba de madurez escolar austríaca se realiza en los centros docentes y no en las universidades como en España. Además, consta de dos bloques de exámenes, uno escrito y otro oral. Desde el año escolar 2014/2015 se realizan ya en todos los institutos de secundaria exámenes parcialmente centralizados⁸. Para llevar a cabo tal unificación y definir los contenidos estándar mínimos de las nuevas pruebas de madurez, se ha trabajado estrechamente con los niveles establecidos en el *MCER*. Por otro lado, tanto en la parte escrita como en la oral se ha integrado la tipología textual allí sugerida, es decir, que para el desarrollo de los nuevos planes curriculares y para la definición de los modelos de examen de acceso a la universidad, el Marco ha sido decisivo.

En Austria la libertad académica tiene una gran importancia. Por ello, no hay prescripciones en cuanto a la variedad lingüística que se debe usar en el

⁷ Para ver más detalles sobre este tema, ver el artículo de Sánchez Castro (2008).

⁸ Para más información, consúltese: <https://bildung.bmbwf.gv.at/schulen/index.html>

aula. En las universidades se procura guardar un equilibrio entre los docentes, que proceden de España y de Latinoamérica. También en los institutos de secundaria se admiten oficialmente todas las variantes del español. Lo mismo sucede en la formación de adultos, donde el profesorado viene de diferentes países de América Latina y de diferentes regiones de la Península. Evidentemente, por cercanía, la mayoría de los profesores de ELE viajan más a España para profundizar en sus conocimientos lingüísticos, si bien las autoridades y el alumnado austríacos están abiertos a todas sus variedades lingüísticas.

La mencionada libertad académica se refiere también a los enfoques metodológicos. En las universidades el profesorado de español se empezó a formar a partir de finales de los años setenta, una época en la que ya nacían enfoques lingüísticos más modernos y más centrados en la comunicación. En consecuencia, los docentes llevaron a los institutos nuevos modelos de enseñanza y el alumnado lo agradeció con un creciente interés por esta lengua.

Sin embargo, hay un mecanismo regulativo que, en ocasiones, puede resultar contraproducente y condicionar sobremanera la enseñanza de ELE en la secundaria. La legislación austríaca dispone que los manuales, antes de ser aceptados como libros de texto dentro del sistema educativo del país, tienen que someterse a una evaluación rigurosa hasta conseguir su aprobación oficial. Dicho proceso, bien conocido por las editoriales austríacas y alemanas, supone seguramente un obstáculo para las españolas debido al pormenorizado intríngulis legislativo al que se someten los proyectos objeto de examen. En consecuencia, no siempre se usan en los institutos los mejores manuales ni los más adecuados para el público meta. Esperemos que, con la ya citada reforma educativa, que dará más autonomía a las escuelas, cambie esta situación regulada tan estrictamente. Por el contrario, en las universidades y en los centros de formación de adultos es el profesorado mismo quien decide sobre los manuales y las metodologías que se utilizan.

En general, podríamos decir que predomina el enfoque por tareas y orientado a la acción. A esto hay que sumar un nuevo paradigma en la didáctica de la lengua: el plurilingüismo y la intercomprensión. En los congresos de formación de profesorado austríaco, *SprachGastein 2009* y *SprachGastein 2012*, que contaron en cada caso con la asistencia de unos 300 docentes, se trabajaron a fondo los potenciales de los enfoques plurilingüe y la orientación hacia las competencias. Hay proyectos didácticos que parten de la idea de aprovechar las lenguas ya aprendidas para el proceso de adquisición de una nueva. La aplicación de este enfoque es especialmente útil cuando se trata de lenguas emparentadas. Un ejemplo de ello es una serie de manuales para el español, el italiano y el francés elaborados por un equipo de profesores e investigadores de la Universidad de Salzburgo y publicados en el 2012 y el 2013 bajo los títulos *Descubramos el español. Spanisch interlingual / Scopriamo l'italiano. Ita-*

*lienisch interlingual / Découvrons le français. Französisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM*⁹. Estos manuales tienen la aprobación oficial del ministerio y se pueden utilizar en los institutos de secundaria. Como en Austria la enseñanza de las lenguas romances tiene una larga tradición y en algunos centros se estudia más de una segunda lengua extranjera (p. ej. cinco años de francés y tres de español o italiano), las condiciones para el enfoque plurilingüe son ideales.

Actualmente, en el ámbito escolar se pone también el énfasis en promover a aquellos alumnos que están más dotados para el aprendizaje de lenguas; así lo muestra un estudio de Higuera (2016). La autora afirma que el enfoque plurilingüe fomenta el proceso de adquisición de una nueva lengua, ya que no se parte de cero, sino de los conocimientos adquiridos en otras lenguas, incluyendo la materna. De este modo el proceso de aprendizaje se vuelve más analítico y se acelera. Ello guarda un claro paralelismo con los hábitos de aprendizaje de los alumnos con un talento especial para las lenguas, que tienden a aprender de manera más rápida y más profunda (Higuera, 2016: 42). Los errores de interferencia ya no se consideran tan graves; primero, porque normalmente no inhiben la comprensión, y segundo, porque el rédito que se obtiene gracias a la inferencia de los conocimientos de otras lenguas compensa en mucho las temidas interferencias. Con algunas metodologías como las tablas plurilingües, la comparación analítica de textos entre la lengua emparentada ya adquirida y la lengua meta, así como con la inferencia de la gramática y del vocabulario a partir de material oral o audiovisual se consiguen aprovechar los conocimientos lingüísticos previos de forma óptima (Higuera, 2016: 42-43). En este sentido, el enfoque plurilingüe ha cambiado la actitud ante la lengua meta y la lengua materna, ya que toma en consideración la totalidad del repertorio lingüístico del alumno.

En la enseñanza de ELE se observa también una creciente preocupación por integrar en todos los niveles las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, incluyendo las redes sociales. En las universidades y escuelas austríacas se trabaja consecuentemente en la mejora del equipamiento técnico de las aulas. Las aulas de enseñanza superior cuentan ya, prácticamente en su totalidad, con un equipo estándar: ordenador y proyector, conexión a internet, conexión wifi y mesas y sillas móviles para poder crear un entorno de aprendizaje adaptado a cada situación. En los institutos de Educación Secundaria todavía no es tan común tener conexión wifi en todas las aulas. En algunos casos, los profesores dependen de poder usar el aula de informática del centro para poder realizar actividades interactivas en línea; asimismo, el acceso a las redes sociales y a según qué páginas puede verse limitado por motivos de segu-

⁹ Para más información, consúltese: <https://www.hpt.at/verlag/autoren/rueckl/>

ridad. Por otra parte, desde comienzos de siglo existe un proyecto por parte del ministerio que fomenta todo tipo de *e-Learning*, y en institutos selectos se han instalado las así llamadas *Laptop-Klassen / Notebook-Klassen*: ello significa que todos los alumnos reciben un ordenador portátil subvencionado por el gobierno; además existen varios manuales digitales (acción SbX) y se trabaja en el desarrollo de materiales adecuados para *e-Learning* (*eContent Development*) de forma central. El portal www.schule.at pone a disposición información y herramientas disponibles en la red y aptas para el uso en el aula. La ministra de educación actual, Sonja Hammerschmid, apoya claramente el aprendizaje digital y lanza un proyecto que no solo implica el mejor equipamiento para los institutos, sino también la implantación de asignaturas nuevas que tienen como objetivo la concienciación del alumnado para un mejor y más seguro uso de las redes sociales¹⁰.

Con referencia al desarrollo y la puesta en práctica de nuevos enfoques metodológicos en la enseñanza de las lenguas, el ministerio cuenta con el apoyo del ÖSZ - Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum¹¹, un centro de investigación con sede en Graz. Para todos los niveles educativos (primaria, secundaria de primer ciclo y secundaria de segundo ciclo), el ÖSZ ofrece materiales y herramientas útiles para el aprendizaje de las lenguas y apoya así a los pedagogos y alumnos en el desarrollo de las competencias lingüísticas. Entre otros, se han desarrollado los ESP (*Europäisches Sprachenportfolio/European Language Portfolio*): el Portfolio 10-15 (para alumnos entre 10 y 15 años) y el Portfolio 15+ (dedicado a los alumnos a partir de los 15 años). Ambos portafolios se ofrecen en versión impresa y digital. Los profesores que trabajan con él y lo utilizan además como herramienta de evaluación, disponen de una guía y de tutoriales en línea ofrecidos por parte del ÖSZ.

En los últimos años se ha hablado mucho de una necesaria reforma del sistema educativo. El proceso es muy lento, ya que es un tema político e implica una redistribución de las competencias, sobre todo en lo que concierne a la administración del profesorado y a la organización de la vida actual. En el sistema tradicional las decisiones que se toman son en su mayoría del tipo *top down*, mientras que la nueva reforma prevé dotar de más autonomía a las escuelas y otorgar más poder a la dirección de estas; autonomía en materia de presupuesto, de personal y de capacidad para crear un perfil institucional y adaptar las prioridades a las necesidades del día a día escolar. Ello tiene sus repercusiones también en el número de alumnos por clase. Tradicionalmente, en las asignaturas de lengua extranjera, se procura dividir en dos grupos las clases con más de

¹⁰ Para más tener acceso al documento, consúltese: <https://www.schule.at/news/detail/bildungsministerin-will-digitales-lernen-foerdern.html>

¹¹ Para más información, consúltese: <http://www.oesz.at>

25 alumnos. Esta regla ha sufrido cambios hacia arriba, ya que algunos estudios científicos afirman que no hay necesariamente una relación entre el número de alumnos y su rendimiento de aprendizaje (*Learning Outcome*). Con la futura autonomía de la que gozarán los centros de secundaria, serán los directores de los institutos quienes decidirán el tamaño de los grupos. Se estima que para las asignaturas de lengua extranjera las clases serán entre 15 y 22 alumnos.

En las escuelas austríacas, la evaluación es semestral. Esta es continua y toma en cuenta los siguientes aspectos: la participación en clase, los trabajos entregados a lo largo del semestre, los controles y una o dos pruebas escritas con una duración de una o dos horas lectivas (45 / 90 minutos). Las pruebas de noventa minutos se realizan exclusivamente en los últimos dos años de formación. Como ya se ha mencionado, también se trabaja con herramientas de evaluación alternativas como el portafolio, que en todo caso no sustituye las pruebas escritas y se utiliza, sobre todo, en la enseñanza del inglés. Con la orientación a las competencias del currículo, las pruebas escritas tienen que seguir unos formatos estándar. En seminarios de formación continua ofrecidos por las *Pädagogische Hochschulen*, un tipo de escuela superior de pedagogía creado en el 2007 para toda Austria, los profesores de lengua han obtenido las informaciones necesarias al respecto y se han podido preparar adecuadamente. Asimismo, se han formado grupos de trabajo para intercambiar material y experiencias. La tendencia se encamina a realizar las pruebas escritas (que son exámenes por destrezas) el mismo día y a la misma hora para todo el alumnado de la misma promoción de un instituto. Así se les prepara de forma eficiente para los exámenes centralizados y estandarizados que tienen lugar al final de la carrera escolar (examen de madurez escolar). Siempre se trata de exámenes en los que los alumnos conocen los temas con antelación, reciben material para prepararlos y saben cuál es el sistema de evaluación. La competencia oral se considera tan importante como la escrita. El plan curricular dispone que las clases de lengua sean interactivas y no demasiado enfocadas en la gramática. Se trabaja mucho en grupos y esta se desarrolla en función de la comunicación.

El profesorado quiere ser mediador y fomentar y posibilitar el aprendizaje autónomo. Una de las iniciativas ministeriales en este ámbito, que se desarrolla desde el año 2000, es la conocida como COOL (*cooperatives offenes lernen* – aprendizaje cooperativo y abierto). Con ella se impulsa a los profesores a formar grupos de trabajo para desarrollar unidades didácticas y tareas interdisciplinarias. Una tercera parte de las horas lectivas se dedica a las clases COOL, en las que los alumnos tienen la libertad de realizar las tareas a su propio ritmo. En estas fases abiertas de trabajo el profesorado cambia su papel tradicional de instructor por el de moderador y acompañante del proceso de aprendizaje. Los profesores disponen así de más tiempo y pueden tratar a cada alumno de manera individualizada y apoyándolo justo en la forma que precisa. La indivi-

dualización y la diferenciación del aprendizaje se complementa con los métodos de *eLearning* (eCOOL: tareas electrónicas, feedback, ePortfolio, etc.)¹².

En lo que respecta a las creencias y actitudes del estudiantado hacia el español tenemos que destacar que lo consideran una lengua atractiva. En un estudio empírico que data del año 2008, Barbara Dolschak preguntó a 210 alumnos de Educación Secundaria y 201 estudiantes de español de la Universidad de Viena por sus motivos en la elección del estudio de esta lengua. El más nombrado es la "fascinación e interés por la lengua" (95,7 %), pero también muchos esperan que el español les abra mejores posibilidades en la vida profesional.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN AUSTRIA

Para ser docente de ELE en Austria en una escuela del estado se requieren estudios universitarios de profesorado ofrecidos en las universidades de Viena, Graz, Salzburgo e Innsbruck. Para la carrera de lenguas es obligatorio tener conocimientos profundos de latín que, si en el instituto de secundaria no se han ofrecido, se pueden cursar directamente en la universidad. La carrera de grado dura cuatro años y el título que se consigue al finalizar los estudios es *Bachelor of Education* (BEEd). A continuación, se puede completar la carrera de grado con un *Master of Education* (MEd) con una duración de dos años. Para los estudios de máster se tiene que elegir la misma combinación de disciplinas que en los estudios de grado, por ejemplo, español e inglés.

El nivel de lengua requerido para ser docente es C1 según el *MCER*. Aparte del estudio del idioma, el programa de ELE para profesorado dota a los graduados de competencias didácticas y científicas en las esferas de la lingüística, literatura, medios de comunicación y la cultura de los países hispanohablantes. El módulo que ofrece la introducción a las Ciencias de la Educación abarca 36 ECTS¹³. Los estudios de máster se centran en la reflexión sobre los procesos de adquisición de una lengua, en lo que se refiere, sobre todo, a la educación plurilingüe e intercultural y la aplicación de estos conceptos en la enseñanza. Además, en el programa de máster se profundizan los conocimientos culturales y lingüísticos tratando aspectos socio-históricos y las variedades de la lengua. 20 créditos ECTS de los 120 de la carrera del máster corresponden a las Ciencias de la Educación.

Después de terminar la carrera, para obtener la acreditación oficial de profesor es obligatorio un año de prácticas en un instituto de secundaria. El recién graduado profesor lleva de forma autónoma una clase por asignatura. Hay que precisar que en Austria los profesores de secundaria enseñan dos asig-

¹² Para más información, consúltese: <http://www.cooltrainers.at>

¹³ cf. Universidad de Viena, Unterrichtsfach Spanisch: <https://slw.univie.ac.at/studieren/>

naturas de combinación libre. Para ello se cuenta con el apoyo de un tutor, es decir, un profesor o profesora experimentados y especialmente formados para esta tarea. Paralelamente a las prácticas docentes, los nuevos docentes cursan módulos de formación continua en la universidad pedagógica que complementan la ya recibida.

Desde el curso 2016/17 han entrado en vigor los nuevos planes curriculares que se desarrollan en directa cooperación entre las diferentes universidades y las universidades pedagógicas y que adaptan mejor el sistema de formación a los retos en el sistema educativo. Estos son, entre otros: la orientación a las competencias, la enseñanza individualizada y diferenciada y los exámenes estandarizados y centralizados. Un asunto de elevada sensibilidad es la cuestión de si las universidades pedagógicas y las facultades de educación también ofrecerán en el futuro los estudios completos para la formación de profesorado de educación secundaria de segundo ciclo. Hasta la fecha la formación de estos docentes la ofrecen exclusivamente las universidades.

Si un español con la titulación de Máster en la Enseñanza de Lenguas quiere impartir la docencia en un centro de secundaria del Estado Austríaco, tiene dos posibilidades. La primera sería convalidar su título ante las autoridades competentes y esperar una respuesta oficial positiva. Este proceso, no obstante, puede ser muy largo y llegar a durar varios años, y tampoco ofrece una garantía de que se pueda obtener una plaza en un instituto. La segunda opción sería cursar la carrera de *Lehramt* (equivalente al título de Máster en la Enseñanza). Para ello, se podría convalidar el título español en la universidad correspondiente; la manera en cómo cada universidad lo convalide depende de los diferentes planes de estudios y es, además, una cuestión de política interna. De todos modos, hay que contar que se tendrían que cursar algunos semestres en la oportuna universidad austríaca. Se debe de considerar también que en Austria -como se ha mencionado anteriormente- se exige a los futuros profesores que estén especializados en dos disciplinas, por lo que si el título español solo es de Filología Española habría que cursar un Grado y un Máster en una segunda disciplina.

Los centros de educación para adultos, como la universidad popular (*Volks-hochschule*) o el centro de formación de la Cámara de comercio y los institutos de fomento profesional no exigen tener una titulación académica para ejercer como docente de lengua. Muchos de sus profesores son simplemente nativos y carecen de una formación específica. Esta es una buena posibilidad para algunas personas hispanohablantes que viven en Austria para acceder al mercado laboral. No obstante, el trabajo del docente en estas instituciones suele hacerse de forma autónoma, es decir, sin contrato que incluya prestaciones sociales. Para garantizar la calidad de la enseñanza, los centros ofrecen módulos básicos de formación para el profesorado; claramente, los cursos más completos para

la enseñanza del español son los que ofrece el IC de Viena. La oferta incluye un curso de iniciación a la enseñanza de ELE de 60 horas (unos 500 € en 2016) y un curso de actualización lingüística. Este último se dirige a docentes noveles y futuros docentes y se ofrece en dos módulos a nueve horas acreditadas en cada módulo. Asimismo, el Cervantes coopera con las siguientes entidades para organizar de cuatro a cinco seminarios anuales, jornadas didácticas y los encuentros ProfELE: con la *Asociación Austríaca de Profesores de Español* (AAPE), la Embajada de España en Viena, la Asesoría Técnica de la Consejería de Educación en Suiza y Austria y con editoriales¹⁴.

La creciente oferta del español en la educación secundaria hace crecer la demanda por clases particulares. Si estas se ofrecen a través de una academia, los docentes reciben entre 7 y 10 euros por hora, aunque organizadas de forma independiente se puede pedir hasta 20 euros por hora.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

De las conversaciones con compañeros de trabajo de institutos y de la universidad se desprende que se aborda con gran recelo el proyecto de reorganizar la formación del profesorado y de desarrollar los planes de estudios en estrecha cooperación entre las universidades y las universidades pedagógicas. Por un lado, la cooperación ha lanzado un amplio debate sobre las competencias de cada institución involucrada. Por otra parte, se teme perder cierta diversidad en la oferta de los programas, ya que los planes de estudios serán uniformes en todas las instituciones de una región (*cluster*). Las universidades también se verán seriamente afectadas por la creciente competencia por parte de las universidades pedagógicas que extenderán su oferta de carreras a la formación de profesores de secundaria. El futuro mostrará si estas inquietudes resultan justificadas.

Otro aspecto, no del todo satisfactorio, parece ser el nivel de lengua de muchos profesores noveles. De conversaciones con docentes de español de institutos de secundaria, que a la vez son tutoras de profesores recién graduados que realizan su primer año de prácticas¹⁵, se deduce que a veces su nivel lingüístico es bajo. Parece que muchos jóvenes quieren terminar sus estudios en un tiempo corto, tal como está previsto por el plan Bolonia. Sin embargo, para la carrera de lenguas parece indispensable una estancia prolongada en un país donde se hable la lengua meta. El programa Erasmus+ facilita la movilidad académica de los estudiantes y es de esperar que, también con el nuevo plan de estudios, se estimule

¹⁴ Para más detalles, consúltese: http://vienna.cervantes.es/es/formacion_profesores_espanol/seminarios_formacion_espanol.htm

¹⁵ En Austria el primer año de trabajo es en prácticas.

a los alumnos a estudiar por lo menos un semestre, preferiblemente un año, en España. Un intercambio en un país hispanoamericano parece más difícil por falta de programas que lo apoyen. La situación ideal sería pedir un intercambio obligatorio en el plan de estudios. Sin embargo, esta medida no se ha tomado en consideración, ya que ocasionaría grandes problemas a las universidades, que tendrían que poner a disposición de los estudiantes un gran número de plazas Erasmus, con el que en la actualidad no se cuenta. Esto incrementaría además de un modo considerable los costos por subvenciones.

Por otro lado, y respecto a los manuales hay que comentar que, desde mis comienzos como profesora de español en el año 1988, el sector se ha desarrollado enormemente, tanto en cantidad, como en calidad. Antes solo se podía elegir entre cuatro o cinco títulos diferentes. Sin embargo, desde la segunda mitad de los años noventa las actividades editoriales se han disparado y, hoy en día, el sector nos brinda una oferta tan diversificada e interesante como la que existe para el inglés.

Sin embargo, un déficit de los manuales es el hecho de que la mayoría de ellos se centran casi exclusivamente en la lengua y la cultura españolas y aportan muy poco en lo que respecta a la cultura hispanoamericana. Como muchos de nosotros también nos hemos formado con profesores procedentes de España y hemos explorado más la cultura y geografía españolas que las latinoamericanas, a veces tendemos a olvidarnos de que el mundo hispanohablante es muy amplio y diverso y no debe perderse de referencia. Creo que a veces tendríamos que hacer más esfuerzos para superar esta postura eurocentrista y para respetar la diversidad y la riqueza de la lengua que enseñamos.

En mi amplia carrera como docente de español he conocido muchas tendencias y desarrollos en la didáctica de las lenguas extranjeras. En la primera mitad de los años ochenta del siglo XX, el método audiovisual era lo más avanzado, consistía simplemente en láminas para retroproyector y casetes con las grabaciones de los textos y ejercicios de *drill* para el laboratorio de idiomas. El avance tecnológico y, sobre todo, internet han aportado muchísimo a la buena calidad de la enseñanza. El alumnado austríaco está bien equipado de nuevas tecnologías, también los institutos ofrecen cada vez mejor infraestructura para las clases de lengua. Nuestro gran reto como profesores es enseñarles a los aprendices cómo hacer buen uso de los medios. En muchos trabajos observo textos que se han redactado en gran parte mediante traductores automáticos y consultando diccionarios electrónicos de poca calidad. De ello deduzco que la práctica docente se tiene centrar cada vez más en el trabajo con textos modelo y el desarrollo de la competencia para el aprovechamiento eficiente de recursos digitales en el proceso de la adquisición de la lengua. Por otra parte, hay medios análogos que siguen funcionando bien en clase y motivan a los alumnos: los juegos, sea con cartas, tableros, dados u otro material háptico,

suponen siempre un cambio de ritmo y aportan un aspecto lúdico al estudio de la lengua. También los alumnos suelen apreciar en mucho una excursión al cine con la clase. La experiencia de ver una película en lengua extranjera en el cine la viven con más profundidad que si se ve en DVD en clase. Por ello, se agradece mucho que los cineclubes que existen en Viena, Graz, Innsbruck y Salzburgo organicen también ciclos de cine hispanoamericano o español y ofrezcan precios especiales para grupos de estudiantes.

7. CONCLUSIONES

El presente análisis de la situación del español en Austria muestra que los últimos veinticinco años han representado un buen momento para la cultura y la lengua españolas y, desde el punto de vista de una profesora de español, es de esperar que este positivo desarrollo dure mucho más. En mi opinión el interés por las lenguas extranjeras está sometido a ciertas modas, como todo en nuestro mundo moderno. En la actualidad está muy en boga conocer algunos platos de la cocina española y latinoamericana, escuchar música hispana, beber cava y no *Sekt*, el vino espumoso austríaco, y, si los recursos económicos lo permiten, poseer una finca en Mallorca o una casa en la costa mediterránea. Todo ello hace crecer el interés por la lengua. No obstante, también el gran número de hablantes y la cantidad de países en los que uno puede comunicarse gracias a los conocimientos de español son argumentos que convencen a mucha gente austríaca a la hora de decidir qué lengua extranjera estudiar. La oferta de cursos de español es buena, se ve que también en las escuelas e institutos de secundaria poco a poco las condiciones permiten respetar la demanda real que existe por estudiar español. El peor de los escenarios sería un monolingüismo del inglés, ya que uno de los objetivos más valiosos de la política lingüística de la Unión Europea ha sido la fórmula: 1+2, “que todo ciudadano europeo domine otros dos idiomas, además de su lengua materna”; como mínimo, añadiría yo.

BIBLIOGRAFÍA

- BAJO PAREDERO, S. Y RUBIO BARBA, A.** (2007). “El español en Austria” en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo 2006-2007*. 262-266.
- BUNDESMINISTERIUM FÜR UNTERRICHT, KUNST UND KULTUR (BMUKK)** (2012). *SchülerInnen mit anderen Erstsprachen als Deutsch. Statistische Übersicht Schuljahre 2004/05 bis 2010/11* (13., aktualisierte Aufl.; Informationsblätter des Referats für Migration und Schule, 2/2012). [Ministerio de Educación austríaco: *Alumnos con otras lenguas maternas diferentes al alemán. Panorama estadístico 2004/05 - 2010/11.*]

- DE CILLIA, R. & KRUMM, H.-J.** (2010). *Fremdsprachenunterricht in Österreich*. Sociolingüística 24/2010, de BMUKK. 153-169. [La enseñanza de lenguas extranjeras en Austria.]
- DOLSCHAK, B.** (2008). *Personelle Motive und aktuelle Motivation beim Fremdsprachenwerb*. Exemplarisch dargestellt an der empirischen Untersuchung: „Spanischlernen an Höheren Schulen und Universitäten“ [Motivos personales y motivación en la adquisición de una lengua extranjera. Ejemplificado a partir del estudio empírico “Aprender español en un centro de secundaria”].
- HERZOG-PUNZENBERGER, B. Y SCHNELL, P.** (2012). “Die Situation mehrsprachiger Schüler/innen im österreichischen Schulsystem – Problemlagen, Rahmenbedingungen und internationaler Vergleich”. *Nationaler Bildungsbericht 2012: Teil 2: Kapitel 6. diciembre 8, 2015, de BMUKK*. [La situación de alumnos plurilingües en el sistema escolar austriaco. Problemas, condicionantes y comparación internacional.]
- HIGUERAS RUIZ, S.** (2016). “Romanische Sprachen effizienter lernen”. *News&science. Begabtenförderung und Begabtenforschung*. 42, 2, 41-47.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DE ESPAÑA.** *Ficha del país*.
- SÁNCHEZ CASTRO, M.** (2008). “Dificultades de los hablantes nativos de alemán en el aprendizaje de los tiempos de pasado”. *RedELE revista electrónica de didáctica*. 13.
- ZÖLLNER, E.** (1990). *Geschichte Österreichs. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (8ª edición). Wien & München: Verlag für Geschichte und Politik. [Historia de Austria. De los principios hasta la actualidad.]

ENLACES DE INTERÉS

Información general y contactos de interés

- [Asociación Austriaca de Profesores de Español](#).
- [Bundesministerium für Bildung, PädagogInnenbildung Neu](#) [Ministerio de Educación Austria: *La nueva formación de docentes*.]
- [Bundesministerium für Bildung, cooperatives offenes Lernen mit e-learning](#) [Ministerio de Educación Austria: *Aprendizaje cooperativo y colaborativo por medio de e-Learning*.]
- Die Presse.com, 04.02.2014, diciembre 8, 2015. https://diepresse.com/home/bildung/schule/1558163/Sprachen_Spanisch-und-Latein-legen-in-der-Schule-zu [Aumenta el interés en las escuelas por el español y el latín.]
- [Editorial htp](#).
- [Embajada de España en Austria](#).
- [Fichas técnicas sobre la Unión Europea](#).
- [Macam Research, ÖsterreicherInnen keine Fremdsprachenmuffel](#) (2011) [A los austriacos les gusta aprender idiomas.]
- [Oead, Erasmus in Österreich, Statistischer Überblick](#) (Stand: August 2015). [Erasmus en Austria. Panorama estadístico hasta agosto 2015.]
- [Österreichisches Lateinamerikainstitut](#) [Instituto Latinoamericano en Austria]

- [ÖSZ – Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum](#). [Centro de enseñanza de idiomas por competencias.]
- [Statistik Austria](#). [Estadísticas de Austria]
- [Universität Wien](#) [Universidad de Viena]
- [Wien in Zahlen 2015](#) [Viena en cifras 2015]

Centros donde se estudia español

- [Instituto Cervantes Viena](#) (Correo de contacto: ic.viena@cervantes.es)
- [LAI, Österreichisches Lateinamerika-Institut](#)
- [Universidad de Graz](#)
- [Universidad de Innsbruck](#)
- [Universidad de Salzburg](#)
- [Universidad de Viena](#)
- [Wifi Österreich](#) (instituto de formación para adultos de la cámara de comercio)
- [VHS Österreich](#) (universidad popular)
- [Schulführer](#) (Portal donde se enumeran todos los institutos de secundaria de Austria)

BIODATA

Ulrike Szigeti (Aigen, 1962) es licenciada en Filología Inglesa e Hispánica por la Universidad de Salzburgo. Es profesora de español desde 1988 y ha dado clases en la Universidad de Salzburgo (1989-2004), en un instituto de Secundaria (2000-2004), en educación de adultos (1989-2000) y en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo (desde 1996). Ha realizado varios módulos de formación continua para profesores de español de secundaria. Ha colaborado en varios proyectos de lengua europeos (LINGUA, Comenius, LLL), entre ellos [Babelweb](#) / [Babelweb.Pro](#), [DidacTIClang](#) y [e-lang: Digital literacy for the teaching and learning of languages](#). Sus líneas de investigación son el enfoque por tareas y la didáctica plurilingüe, así como la educación diferenciada.

Susana Higuera Ruiz (Barcelona, 1966) es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y licenciada en las Filologías Española e Italiana por la Universidad de Salzburgo. Desde el 2012 se dedica a la docencia en la formación de adultos, en centros de secundaria y en la universidad. Sus líneas de investigación son la didáctica del plurilingüismo y la educación diferenciada.